



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
ADMINISTRATIVE NOTICES
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES



REGIME COMMUN
D'ASSURANCE-MALADIE
BUREAU CENTRAL

DISPOSITIONS D'INTERPRETATION DE LA
REGLEMENTATION RELATIVE A LA
COUVERTURE DES RISQUES DE MALADIE
DES FONCTIONNAIRES
DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
Ad. POINT XI, 1 a)

- DA FORTOLKNINGSBESTEMMELSER IL ORDNINGEN
VEDRØRENDE SYGESIKRING FOR TJENESTEMÆND I DE
EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
Ad. PUNKT XI, 1 a)
- DE AUSLEGUNGSBESTIMMUNGEN ZU DER REGELUNG ZUR
SICHERSTELLUNG DER KRANKHEITSFÜR- SORGE FÜR
DIE BEAMTEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
Ad. ABSCHNITTXI, 1a)
- EL ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΗΣ ΠΥΘΜΙΣΗΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ
ΤΗΝ ΚΑΛΥΨΗ ΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΩΝ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΤΩΝ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
Σημείο XI, 1 α)
- EN INTERPRETATION OF SICKNESS INSURANCE RULES
Ad. SECTION XI, 1 a)

ES DISPOSICIONES DE INTERPRETACIÓN DE LA
REGLAMENTACIÓN RELATIVA A LA COBERTURA DE
LOS RIESGOS DE ENFERMEDAD DE LOS FUNCIONARIOS
DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Ad. PUNTO XI, 1 a)

FR DISPOSITIONS D'INTERPRETATION DE LA REGLE-
MENTATION RELATIVE A LA COUVERTURE DES
RISQUES DE MALADIE DES FONCTIONNAIRES DES
COMMUNAUTES EUROPEENNES

Ad. POINT XI, 1a)

IT DISPOSIZIONI INTERPRETATIVE DELLA REGOLA-
MENTAZIONE RELATIVA ALLA COPERTURA DEI RISCHI
DI MALATTIA DEI FUNZIONARI DELLE COMUNITÀ
EUROPEE

Ad. PUNTO XI, 1 a)

NL BEPALINGEN BETREFFENDE DE INTERPRETATIE VAN
DE REGELING INZAKE DE ZIEKTEKOSTEN-
VERZEKERING VAN DE AMBTENAREN DER EUROPESE
GEMEENSCHAPPEN

Ad. PUNT XI, 1 a)

PT DISPOSIÇÕES DE INTERPRETAÇÃO DA REGULA-
MENTAÇÃO RELATIVA A COBERTURA DOS RISCOS DE
DOENÇA DOS FUNCIONÁRIOS DAS COMUNIDADES
EUROPEIAS

Ad. PONTO XI, 1 a)

PUNKT XI 1. a)

1. Rekonvalescenskuropholdet skal påbegyndes, senest 3 måneder efter operationen eller den sygdom, for hvilken det er ordineret, med mindre der foreligger en helbredsbestemt behørig begrundelse for en anden tidsfrist, som er godkendt af den rådgivende læge.
2. Bortset fra tilbagefald eller ny sygdom kan der inden for en periode af 6 år højst bevilges to yderligere rekonvalescenskurophold for en og samme sygdom, såfremt denne anses for at være af alvorlig karakter som defineret i punkt IV, stk.1, i bilag I.

I tilfælde af sådanne yderligere rekonvalescenskurophold skal disse påbegyndes senest 3 måneder efter datoen for lægeordineringsen.

PUNKT XI. ZifTer 1a)

1. Die Genesungskur ist - sofern keine ordnungsgemäÙ begründete und vom Vertrauensarzt anerkannte Gegenanzeige vorliegt - innerhalb von drei Monaten nach dem chirurgischen Eingriff bzw. der Krankheit, die der Verordnung zugrunde liegt, anzutreten.
2. Bei Rückfall oder Neuerkrankung kann eine Genesungskur innerhalb von sechs Jahren höchstens zweimal für dieselbe Krankheit gewährt werden, sofern sie nach Punkt IV Absatz 1 Anhang I als schwer anerkannt wurde.

Auch in diesem Fall ist die Genesungskur innerhalb von drei Monaten, vom Zeitpunkt der Verordnung an gerechnet, anzutreten.

Σημείο XI. 1 α)

1. Η αναρρωτική θεραπεία πρέπει να ξεκινήσει, εκτός από την περίπτωση ιατρικής αντένδειξης δεόντως αιτιολογημένης και αναγνωρισμένης από τον ιατρό-σύμβουλο, εντός των τριών μηνών που έπονται της χειρουργικής επέμβασης ή της ασθένειας για την οποία την έχει συστήσει ο γιατρός.
2. Εκτός των περιπτώσεων υποτροπής και νέας αρρώστιας, η επανάληψη αναρρωτικής θεραπείας μπορεί να εγκριθεί κατ' ανώτατο όριο δύο φορές εντός περιόδου έξι ετών για την ίδια αρρώστια εφόσον αναγνωρίζεται ως σοβαρή κατά την έννοια του σημείου IV, παράγραφος 1, του παραρτήματος I.

Στην περίπτωση επανάληψης αναρρωτικής θεραπείας, η θεραπεία αυτή πρέπει να ξεκινήσει εντός τριών μηνών από την ημερομηνία της ιατρικής γνωμάτευσης.

SECTION XI. 1 a)

1. Except where medical advice to the contrary has been duly substantiated and accepted by the medical officer, the convalescence cure must begin within three months of the operation or illness for which it has been prescribed.
2. Except in the event of a relapse or a new illness, a convalescence cure may not be repeated more than twice per six-year period for any one illness recognized as serious under Section IV. 1 of Annex 1:

Any repetition of a convalescence cure must begin within three months of being prescribed by the practitioner.

PUNTO XI.1 a)

1. Salvo contraindicación médica debidamente justificada y reconocida por el médico asesor, la cura de convalecencia deberá iniciarse en los tres meses siguientes a la intervención quirúrgica o la enfermedad para la que se haya prescrito.
2. Aparte de los casos de recaídas o nuevas enfermedades, la repetición de una cura de convalecencia podrá otorgarse como máximo dos veces por cada período de seis años para la misma enfermedad, si ésta se considera grave en el sentido del punto IV del apartado 1 del Anexo I.

En caso de repetición de una cura de convalecencia, ésta deberá iniciarse en los tres meses siguientes a partir de la fecha de la prescripción médica.

POINT XI. 1 á)

1. Sauf contre-indication médicale dûment justifiée et reconnue par le médecin-conseil, la cure de convalescence doit débuter dans les trois mois suivant l'intervention chirurgicale ou la maladie pour laquelle elle a été prescrite.
2. En dehors des cas de rechute ou de nouvelle maladie, la répétition d'une cure de convalescence peut être accordée deux fois au maximum par période de six ans pour une même maladie si celle-ci est reconnue grave au sens du point IV, paragraphe 1, de l'annexe I.

Dans le cas de répétition d'une cure de convalescence, la cure doit débuter dans les trois mois à partir de la date de la prescription médicale.

PUNTO XI, 1 a)

1. Salvo controindicazione per motivi medici debitamente giustificata e riconosciuta dal medico di fiducia dell'ufficio di liquidazione, la cura di convalescenza deve iniziare entro i tre mesi successivi all'intervento chirurgico o alla malattia per la quale è stata prescritta.
2. A prescindere da un'eventuale ricaduta o nuova malattia, la ripetizione di una cura di convalescenza può essere concessa al massimo due volte ogni sei anni per una stessa malattia che venga riconosciuta grave ai sensi del punto IV, paragrafo 1, dell'allegato I.

In caso di ripetizione di una cura di convalescenza, essa deve iniziare entro tre mesi dalla data della prescrizione medica.

PUNT XI, 1 a)

1. De herstelkuur moet beginnen binnen drie maanden na de operatie of de ziekte waarvoor zij is voorgeschreven, behalve wanneer sprake is van een naar behoren gemotiveerde medische contra-indicatie die door de raadgevend arts is erkend.
2. Behalve in geval van wederinstorting of van een andere ziekte, kan herhaling van een herstelkuur voor dezelfde ziekte ten hoogste tweemaal per periode van zes jaar worden goedgekeurd, indien deze ziekte wordt erkend als ernstig in de zin van punt IV, lid 1, van bijlage I.

Bij herhaling van een herstelkuur moet de kuur beginnen binnen drie maanden na de datum waarop zij is voorgeschreven.

PONTO XI. 1 a)

1. Salvo indicação médica em contrário devidamente justificada e reconhecida pelo médico assessor, a cura de convalescença deve iniciar-se no prazo de três meses a contar da intervenção cirúrgica ou da doença para a qual foi prescrita.

2. Para além dos casos de recaída ou de nova doença, pode ser autorizada a repetição de uma cura de convalescença para uma mesma doença, no máximo, duas vezes durante um período de seis anos, no caso de esta ser considerada doença grave na acepção do ponto IV, n" 1, do Anexo I.

No caso de repetição de uma cura de convalescença, a cura deve iniciar-se no prazo de três meses a contar da data da prescrição médica.